

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»  
Институт лингвистики и международных коммуникаций  
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Заведующий кафедрой,  
д.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /Т.Н. Хомутова/

**РАЗРЕШЕНИЕ МНОГОЗНАЧНОСТИ ЛЕКСИКИ В  
ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО  
ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ  
ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ МАШИНОСТРОЕНИЯ)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
ЮУрГУ – 45.03.02.2018.363.ВКР

Руководитель:  
д.филол.н., проф.  
\_\_\_\_\_ /С. О. Шереметьева/  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Автор работы:  
Студент группы ЛМ-431  
\_\_\_\_\_ /И. С. Латкина/  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Нормоконтролер,  
к.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /О.И. Бабина/  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Работа защищена с оценкой  
\_\_\_\_\_  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Челябинск  
2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1 Проблемы перевода многозначной лексики и лексики широкого значения.....	5
1.1 Перевод и переводческие проблемы.....	5
1.2 Многозначность слова.....	8
1.3 Разрешение многозначной лексики .....	10
1.4 Лексика широкого значения как часть многозначной лексики .....	11
1.5 Контекст и его роль в переводе многозначной и широкозначной лексики .....	13
1.6 Синонимические ряды многозначной лексики.....	14
1.7 Проблемы перевода технических текстов.....	16
1.8 Многозначная лексика и лексика широкого значения в технических текстах .....	18
1.9 Использование электронных ресурсов при переводе многозначной лексики в технических текстах.....	20
Выводы по главе 1.....	21
Глава 2 Многозначная лексика и лексика широкого значения в предметной области машиностроения .....	23
2.1 Важность перевода текста по машиностроению .....	23
2.2 Материал и инструменты исследования .....	23
2.3 Общий анализ лексики .....	24
2.4 Перевод лексики широкого значения в зависимости от контекста корпуса текста .....	26
2.5 Перевод многозначной лексики в зависимости от контекста корпуса текста.....	31
Выводы по главе 2 .....	38
Заключение .....	42
Библиографический список .....	44
Приложение .....	48

## ВВЕДЕНИЕ

Перевод научно-технических текстов является одной из самых актуальных проблем современного переводоведения. Данный вид переводческой деятельности становится все более востребованным в связи с ускоряющимся научно-техническим прогрессом.

**Актуальность** темы данной дипломной работы обусловлена необходимостью быстро переводить многозначную лексику в предметной области машиностроения, так как это позволит намного ускорить процесс самого перевода и повысить его качество.

**Предметом** данного исследования являются особенности и трудности перевода многозначной лексики предметной области машиностроения.

**Объектом** исследования данной работы является корпус статей из журнала «Вестник» за 2012-2016 г., посвященных предметной области машиностроения.

Исходя из актуальности, была определена цель проведенного в данной работе исследования, которая заключается в изучении особенностей и выявлении трудностей перевода многозначной лексики в технических текстах предметной области машиностроения с русского языка на английский, а также в предложении метода их решения.

В соответствии с целью работы были сформулированы следующие задачи, решение которых направлено на всестороннее раскрытие темы и достижение поставленной цели:

1. Рассмотреть и проанализировать понятие многозначной лексики;
2. Рассмотреть лексические особенности научно-технических текстов в целом и наличие многозначной лексики в предметной области машиностроения в частности;
3. Составить глоссарий многозначных лексем данной предметной области и выработать рекомендации по их переводу с русского языка на английский.

**Новизна** данной курсовой работы состоит в том, что ранее не было уделено внимания тому, насколько часто встречается многозначная лексика в текстах машиностроения, в каких частях речи преобладает и как правильно следует переводить такие слова.

**Теоретическая и практическая ценность** курсовой работы: данная работа будет полезна людям, занимающимся исследованием проблем перевода, а также самим переводчикам, работающим с переводами текстов технической области.

Данный дипломный проект состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

# ГЛАВА 1 ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МНОГОЗНАЧНОЙ ЛЕКСИКИ И ЛЕКСИКИ ШИРОКОГО ЗНАЧЕНИЯ

## 1.1 Перевод и переводческие проблемы

К понятию перевода существует множество различных подходов. Среди специалистов нет единого, более или менее устраивающего всех взгляда на то, что составляет сущность перевода. Важность данного вопроса состоит в том, что определение перевода представляет собой фундамент для всех дальнейших постулатов о более частных вопросах теории и – что немаловажно – практики перевода. Рассмотрим некоторые существующие определения перевода.

По мнению Л. К. Латышева, слово «перевод» имеет два значения. В одном значении перевод – это продукт деятельности переводчика – текст, созданный им в устной или письменной форме. В другом значении слово «перевод» обозначает процесс создания этого продукта – деятельность переводчика, создающего текст [12].

В. Н. Комиссаров утверждает, что перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, различные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи и уровни развития, разные традиции и установки. В его книге «Современное переводоведение» дается следующее определение переводу: «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [10, с. 411].

По мнению Якова Рецкера, перевод — это «точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Этим перевод отличается от пересказа, в котором можно передавать

содержание иностранного подлинника, опуская второстепенные детали и не заботясь о воспроизведении стиля. Единство содержания и стиля воссоздается в переводе на иной языковой основе и уже поэтому будет новым единством, свойственным языку перевода» [20, с. 13].

Несмотря на различные формулировки понятий, определения всех языковедов не сильно отличаются, поэтому в данной работе мы будем опираться на все эти точки зрения.

Понятие «перевод» подразделяется на типы, в зависимости от стиля текста. Также, при осуществлении перевода переводчик сталкивается с серьезными трудностями.

Проблемы, возникающие в процессе перевода, могут быть грамматическими (синтаксическими) и лексическими.

К синтаксическим проблемам перевода можно отнести перевод атрибутивных групп – цепочек, образованных соположением (*The American mother company* – головная американская компания), модальных глаголов (*should, can*), перевод инфинитива и инфинитивных конструкций в активном и пассивном залоге, герундия и герундиального комплекса, причастий, сложноподчиненных предложений и многого другого.

К лексическим трудностям перевода можно отнести многочисленные проблемы с выбором эквивалента. Трудность этой задачи обуславливается сложной природой слова и различием в семантике языковых единиц. В значении слова в разных языках часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, где отражено видение мира, свойственное данному языку, вернее, носителям данного языка. Еще одной причиной лексических трудностей перевода является разница в смысловом объеме слова. В двух языках нет слов с абсолютно одинаковым объемом понятий. Чаще всего совпадает первый лексико-семантический вариант (ЛСВ) таких слов, их основное значение, а далее идут различные ЛСВ, ибо развитие значений этих слов шло разными путями. Это обуславливается различным функционированием слова в языке, различием в употреблении, различной

сочетаемостью, но даже основное значение английского слова может быть шире соответствующего русского слова [23].

При этом переводчик может действовать в трех направлениях:

1. Воспользоваться готовым соответствием, если единственное значение дается в соответствующем словаре;

2. Осуществить выбор из имеющихся вариантов, исходя из условий контекста;

3. Создать собственное соответствие, которое приобретает статус трансформации.

Бархударов Л. С. в своей книге «Язык и перевод» дает следующее определение трансформации: «Трансформация – это преобразование текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке» [2, с. 3].

Несмотря на существование различных точек зрения, касающихся разделения трансформаций на виды, большинство лингвистов разделяют мнение, что все переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные (или комплексные).

Суть лексических трансформаций заключается в замене отдельных лексических единиц одного языка неэквивалентными лексическими единицами другого языка.

Примером лексической трансформации может послужить следующее предложение:

I packed my two Gladstones – Я упаковал свои два чемодана

В данном случае название вида дорожной сумки «Gladstone» является незнакомым для русского читателя, поэтому переводчик использовал лексическую трансформацию, чтобы читатель понимал, о чем идет речь.[30, с. 33].

## 1.2 Многозначность слова

Согласно Н. Г. Гольцовой, слово может быть однозначным (моносемичным) и многозначным (полисемичным). Однозначные слова могут встречаться в различных частях речи: в существительных, прилагательных, глаголах, наречиях и т. д. Термин, в идеале, стремится к однозначности, и большинство терминов в медицине, литературе и других областях являются однозначными: гастрит, инфаркт, аллитерация, анафора и др. Однозначные слова входят в разнообразные тематические группы - названия растений, представителей животного мира: берёза, крыжовник, ромашка, пескарь, сойка и др.; названия людей по роду деятельности, специальности: врач, зоотехник, лётчик и др. [13]

Однако большинство слов в русском языке являются многозначными. «Многозначность – это наличие у языковой единицы более одного значения при условии семантической связи между ними или переноса общих или смежных признаков или функций с одного денотата на другой» [7, с. 18].

Примером многозначной лексики может стать английское слово “table”. Оно имеет много значений в русском языке, таких как «стол», «таблица», «график». Перевод многозначного слова исключает все его лексические значения, кроме одного, действующего в данный момент. Корректный перевод предполагает обращение не только к внутриязыковым категориям, но и к изучению всего многообразия окружающих реалий.

Еще одним примером многозначного слова является прилагательное “mellow”, которое называет очень широкий круг предметов и понятий: плоды, вино, почву, голос, человека. Каждая сфера его употребления соответствует отдельному значению. Но каждому значению, в свою очередь, соответствуют по два или более русских слова. Англо-русский словарь часто дает их просто через запятые, что вызывает проблемы с выбором переводческого эквивалента.



Дело в том, что в момент возникновения слово всегда однозначно. Новое значение является результатом переносного употребления слова, когда название одного явления употребляется в качестве наименования другого. Предпосылкой для употребления слова в переносном значении является сходство явлений или их смежность, вследствие чего все значения многозначного слова связаны между собой. Несмотря на многозначность, слово представляет собой семантическое единство, которое называется семантической структурой слова.

Различаются два основных вида переносного значения слова – метафорический перенос и метонимический перенос.

В основе метафорического переноса лежит сходство предметов, явлений в широком смысле этого слова; следовательно, метафорический перенос связан с сопоставлением и сравнением явлений, а новое значение у слова является результатом ассоциативных связей. Такой перенос может быть осуществлен на основе сходства внешних признаков: по форме, месторасположению предметов, цвету, вкусу, а также по сходству функций предметов и др. Например: *лапа* – 1) нога, ступня; 2) ветвь хвойного дерева; *игла (иголка)* – 1) заостренный металлический стержень с ушком для вдевания нитки, используемый для шитья; 2) лист хвойных деревьев; 3) твердые, колючие образования на теле некоторых животных (у ежей, ершей

Метонимический перенос – это перенос наименования по смежности явлений, их взаимосвязи (пространственной, временной и т. п.): действие – результат действия. Например, слово *набор* – 1) действие по глаголу набирать (набор рабочей силы).

Чаще всего метонимический перенос наблюдается у отглагольных имен существительных. В результате метонимического переноса происходит развитие многозначности терминов: *словообразование* – 1) процесс образования новых слов; 2) раздел науки о языке, изучающий процессы словообразования; *фразеология* – 1) совокупность устойчивых

словосочетаний; 2) раздел науки о языке, изучающий устойчивые словосочетания.

### **1.3 Разрешение многозначной лексики**

Разрешение лексической многозначности — это установление значения слова в некотором контексте. Иногда этот процесс не вызывает у переводчика трудностей. Несмотря на это, как вычислительная проблема, он представляет собой сложнейшую задачу, связанную с задачами искусственного интеллекта. Важность задачи разрешения лексической многозначности сложно переоценить. Очевидно, что решение данной задачи является необходимым условием для полного понимания естественного языка. К примеру, при выполнении машинного перевода понимание смысла слова является неотъемлемой частью правильного перевода слов, значение которых зависит от контекста. Например, в зависимости от контекста английское слово *bar* может быть переведено на русский как брусочек, перекладина, отмель, полоса, музыкальный такт, стандарт, препятствие. При использовании информационного поиска ключевых слов, желательно оставлять только документы, в которых эти слова встречаются в нужном смысле. Например, при поиске комментариев к судебным решениям, желательно пропустить документы, в которых слово закон ассоциируется с королевской властью. На сегодня системы информационного поиска не имеют специальных алгоритмов разрешения лексической многозначности, а основываются на предположении о том, что пользователь предоставит необходимый контекст, чтобы получить релевантные результаты. При использовании контент-анализа, проводится анализ распределения категорий слов в текстовых коллекциях, то есть слов относящихся к заданной концепции и теме. Установление смысла слова в каждом конкретном случае необходимо для построения верных распределений категорий. Также разрешение многозначности необходимо для правильного воспроизведения слов при синтезе текстов, а также для сегментации слов и дифференциации

омофонов при распознавании речи. Разрешение многозначности также необходимо для повышения точности методов классификации и кластеризации текстов, устранения сложных орфографических ошибок, анализа текстов. [3, с. 16]

#### **1.4 Лексика широкого значения как часть многозначной лексики**

Многозначность или полисемия, и широкозначность представляют собой схожие, но принципиально отличающиеся лексические явления. Их изучением занимались многие исследователи как в области лексикологии и лексикографии, так и в области теории и практики перевода. Слово с «недифференцированным значением» (так условно называется слово широкой семантики) и многозначное слово переводятся на другой язык разными словами в зависимости от контекста. Однако не всегда различные варианты перевода свидетельствуют о многозначности переводимого слова. Многозначное слово обозначает два или несколько различных понятий; что же касается слова с широким значением, то оно всегда обозначает одно понятие, которое является настолько широким, что охватывает ряд понятий, обозначаемых в другом языке разными словами. [15]

Большое количество трудностей с подбором эквивалента при переводе текста связано с наличием в языке многозначной лексики и лексики широкого значения. Лексика широкого значения является неотъемлемой частью многозначной лексики.

«Широкозначность – это разновидность лексической семантики высокой степени обобщения, объединяющей слова с широкой понятийной основой» [25, с. 2].

Амосова Н. Н. полагает, что широкое значение – это «значение, содержащее максимальную степень обобщения, проявляющееся в чистом виде лишь в условии изоляции слова из речи и получающее известное сужение и конкретизацию при употреблении данного слова в речи» [1, с. 114].

В лингвистике проблема широкозначности лексики стала предметом споров семасиологов во второй половине двадцатого века. Однако единого мнения, относительно того, что считать широкозначной лексикой и в чем ее отличие от многозначной лексики, нет. Мы будем придерживаться приведенного выше определения Федюк П. С. и считать, что в отличие от многозначных слов, широкое значение остается основой любого специализированного своего варианта; при этом в каждой речевой ситуации реализуется прямое, а не переносное значение.

Широкозначность лексики позволяет употреблять слова в качестве вспомогательных служебных слов, что, естественно, сказывается на их переводе. Например, широкозначное слово «one» выступает в роли именного заместителя, а слово «do» – в роли заместителя глагола. В этом случае, они переводятся так же, как и слово, которое они заменяют:

1. - What kind of **shirt** do you prefer? (Какую рубашку ты предпочитаешь?)  
- Give me the blue **one**. (Дай мне голубую **рубашку**)
2. - You run faster than I **do**. (Ты бежишь быстрее, чем я **бегу** = Ты бежишь быстрее меня).

В этих случаях на первый план выходит не логическое, а грамматическое значение этих слов. Таким образом, целостная семантическая структура широкозначных слов может варьировать языковую природу своего значения от лексического до грамматического.

Как отмечают лингвисты, широкозначные слова составляют характерную особенность лексического состава разговорной речи, они способствуют языковой экономии.

Примером лексической широкозначности может послужить слово «увеличение». Согласно словарю «Мультитран» оно имеет различные английские эквиваленты, такие как «increase», «enlargement», «expansion», «raising». Механический выбор значения широкозначного слова по памяти или по словарю часто ведет к грубым искажениям смысла переводимого текста. Для того, чтобы правильно перевести данное слово, переводчик

может использовать только два способа передачи их семантики – перевод с помощью вариантных соответствий с учетом контекста или используя трансформации.

Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения, и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста.

### **1.5 Контекст и его роль в переводе многозначной и широкозначной лексики**

«Под контекстом принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица. Так, контекстом слова является совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых встречается данное слово» [9, с. 6].

Контекст может быть узким и широким.

«Узкий контекст - это контекст предложения, то есть лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения». [9, с. 6].

Рассмотрим узкий контекст на примере слова “theory”, которое в различных словосочетаниях имеет разное значение и переводится по-разному:

1. The theory of Einstein – теория Эйнштейна;
2. The theory of Christ – учение Христа.

«Широкий контекст - языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения; это текстовый контекст, то есть совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах, лежащих вне данного предложения, в смежных с ним предложениях. Точные рамки широкого контекста указать нельзя - это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже всего произведения в целом» [5, с. 7].

Часто только широкий контекст позволяет правильно переводить названия литературных произведений. Так, к примеру, не зная содержания произведения Джона Голсуорси “Beyond”, невозможно понять, почему

название переведено как «Сильнее смерти». При прочтении романа все становится ясным, так как в нем повествуется о всепоглощающей силе любви.

Благодаря расплывчатости своего значения слова широкого значения имеют очень широкую сочетаемость, поэтому обычно перевод полностью зависит от контекста. Поэтому важнейшей функцией контекста является разрешение многозначных и широкозначных лингвистических единиц. Контекст как бы "снимает" у той или иной многозначной или широкозначной единицы все ее значения, кроме одного. Тем самым контекст придает той или иной единице языка однозначность и делает возможным выбор одного из нескольких потенциально существующих эквивалентов данной единицы в языке перевода.

Однако, контекст не всегда непосредственное вербальное (словесное) окружение, тот минимальный отрезок речи, определяющий каждое индивидуальное значение слова. В современной лингвистике понятие контекста значительно расширилось. Текстуальные значения слов нередко приходится определять самостоятельно, так как они обычно значительно отличаются от словарных.

Многозначность слова выражается также в том, что слова употребляются в конкретном и абстрактном значении. Поэтому при конструировании общего значения слова приходится идти от конкретных, проявляющихся в речи лексико-семантических вариантов к некоей абстракции, которая должна воплотить в себе группу признаков, общих для всех конкретных реализаций данного слова.

### **1.6 Синонимические ряды многозначной лексики**

Синонимия является одним из фундаментальных понятий лингвистики. Некоторые лингвисты считают это понятие неопределяемым и первичным даже по отношению к понятию смысла.

Синонимия – это тождественность или близость значения слов, а также морфем, синтаксических конструкций, словосочетаний, предложений и т.д.

Синонимический ряд – это исторически сложившаяся синхроническая группировка слов, связанных синонимическими отношениями [21, с. 83].

Во главе каждого синонимического ряда стоит слово-доминанта, которое наиболее полно содержит в своей смысловой структуре то общее, что объединяет все слова ряда, и является стилистически нейтральным.

Как широкозначные слова в частности, так и многозначные слова в общем могут принадлежать различным синонимическим рядам, что может оказаться серьезной проблемой для переводчика, особенно при переводе на иностранный язык, в частности на английский. Рассмотрим это явление на примере слова «основание». Его можно перевести на английский язык разными способами, однако каждый из них имеет свой собственный оттенок. Согласно значениям словаря «Мультитран», основание в архитектурном значении имеет перевод «foundation», основание в значении причины – «reason», а основание как базовые значения – «basis». Для того, чтобы правильно выбрать нужное значение, необходимо внимательно изучить словарную статью, в которой указываются все оттенки значения слова, а также использовать электронные ресурсы, так как «бумажные словари – до недавнего времени основной ресурс переводчика, громоздки, требуют больших временных затрат при поиске переводных эквивалентов, как правило, страдают низкой покрываемостью и не отражают актуальных изменений инвентаря профессиональной языковой коммуникации» [28, с. 2].

Однако иногда в поисках нужного слова переводчик обращается к синонимическому ряду русском языке. Наличие синонимии позволяет достичь адекватности в переводе. Примером может послужить следующее предложение:

«A child was very brave about it».

Словарь В. К. Мюллера дает следующие переводы слову «brave»: храбрый, смелый, превосходный и прекрасный. Данные значения нельзя употребить в данном случае, поэтому переводчик сам продлевает

синонимический ряд возможными синонимами, такими как «отважный», «мужественный».

Последний синоним лучше всего подходит в данном случае. Тогда перевод предложения будет выглядеть так:

«Ребенок очень мужественно это пережил».

Так, синонимия может по-разному отражаться на процессе перевода текста.

### **1.7 Проблемы перевода технических текстов**

Технический перевод – это перевод текстов, относящихся к определенным областям технических знаний. Проблемы при техническом переводе определяются спецификой технических текстов.

Как правило, технические тексты чрезмерно насыщены специализированными терминами, и в этом их отличие от общепотребительного текста.

«Термины – это слова или словосочетания, которые имеют строго определенное значение в той или иной области науки и техники. Они точно выражают понятия, процессы и названия вещей, присущие какой-либо отрасли производства. Все термины делятся на простые, сложные и словосочетания [14, с. 160].

Основная задача технического перевода состоит в предельно ясном и точном доведении до читателя сообщаемой информации. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без эксплицитно выраженной эмоциональности. Стилль технической литературы можно определить как формально–логический. Следует отметить, что широкое и интенсивное развитие технического стилия привело к формированию в его рамках многочисленных жанров, таких, как учебник, патентное описание (описание изобретения), реферат, аннотация, документация, каталог, справочник, спецификация, инструкция. Каждому жанру присущи свои индивидуально-стилевые черты, однако они не



нарушают единство технического стиля, наследуя его общие признаки и особенности.

Мастерство технического перевода, как и любого другого вида перевода, включает в себя отличное чувство родного языка, достаточно глубокое знание иностранного языка (грамматики, лексики, идиоматики), знакомство с теорией перевода и умение пользоваться переводческими приемами, а также владение фоновыми техническими знаниями. Кроме того, переводчик должен иметь представление об языковых особенностях жанра, к которому принадлежит переводимый им текст, и справляться с переводческими задачами лингвистического характера. Но на практике этого достигнуть нереально, следовательно, для успешного выполнения технического перевода необходимо использовать словари и глоссарии, и особенно лексиконы лексики широкого значения, так как любой письменный перевод технических текстов, как уже было сказано выше, отличается большим содержанием специализированных терминов и терминологических словосочетаний, а также наличием лексических конструкций и сокращений.

Применение обычных словарей для осуществления такого перевода практически невозможно, поскольку они не содержат специализированные технические термины. Для производства такого перевода в письменной форме используется бумажный или электронный носитель.

В результате технического перевода получается документ, в котором основной материал изложен кратко и информативно, и, следовательно, точность перевода будет намного объективнее.

Построение эквивалента термина является трудоемким и ответственным занятием. Существуют также многокомпонентные термины – термины, состоящие из нескольких слов без какой-либо грамматической связи между ними. Как правило, главное определяемое слово находится в самом конце многокомпонентного термина. Поэтому многокомпонентные термины следует переводить с последнего слова.

В научно-технической литературе занимают особое место тексты, ориентированные не столько на носителей определенного языка, сколько на представителей некоторой профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями.

### **1.8 Многозначная лексика и лексика широкого значения в технических текстах**

Многозначная лексика является неотъемлемой частью терминологии. К примеру, широкозначное слово «величина» имеет много эквивалентов в английском языке, таких как «magnitude», «dim», «quantity» и т. д. Выбор эквивалента при переводе текста с русского языка на английский напрямую влияет на передачу содержания. Некорректный перевод на английский может привести к серьезным последствиям, к нарушению технологического процесса или вызвать задержки в реализации важных проектов. Поэтому проблема перевода широкозначной лексики имеет особенно важное значение при переводе технических текстов.

Другой пример многозначной лексики – термин Voltage follower – 1) повторитель напряжения (напряжение на выходе равняется напряжению на входе); 2) преобразователь импеданса (имеет очень большое входное сопротивление и очень маленькое выходное, служит для согласования импедансов передатчика и приемника). Приведем примеры использования этого термина в разных значениях:

Следует также упомянуть о том, что, поскольку значение термина влияет на сочетающиеся с ним языковые определения, разница в значениях многозначных терминов вызывает разницу в составе определений. Так, конкретные значения многозначного слова часто могут быть идентифицированы по типичным для них определениям. Это очень важно, так как может быть применено в автоматическом распознавании значений многозначных слов и идентификации омонимов и создает предпосылку для машинной обработки текста, поскольку распознавание омонимов и значений многозначных лексем является одной из сложнейших проблем

автоматизации работы с текстами (машинного перевода, автоматического реферирования и индексирования текстов). Для термина *voltage follower* (в значении 2) характерна совместная встречаемость с термином *impedance* (полное сопротивление).

Еще одна трудность перевода технического текста заключается в том, что его лексический состав имеет несколько слоев, где, помимо терминов, также имеет место и другая лексика. Одним из таких слоев являются, так называемые, ложные друзья переводчика. Это слова, которые, казалось бы, не нуждаются в переводе, так как они одинаково звучат по-русски и по-английски. Б. Н. Климзо в своей книге «Ремесло технического переводчика» приводит таблицу некоторых таких слов (см. табл. 1.1).

Таблица 1.1 – Ложные друзья переводчика

Значения, наиболее часто встречающиеся в технической литературе	Английское слово	«Ложный друг»
На самом деле	Actually	Актуально
Данные	Data	Дата
Направление, распоряжение, сфера	Direction	Дирекция
Предмет, цель	Object	Объект
Запись, протокол, отзыв	Record	Рекорд
Вариант, методика	Scenario	Сценарий

Однако, Б. Н. Климзо отмечает, что «некоторые «ложные друзья» имеют в технике равное хождение и в «ложном» смысле». К примеру, слово «object» может переводиться не только как «предмет» или «цель», но и как «объект» [8].

Следующий слой лексики технического текста – технические неологизмы. Это слова, значения которых не зафиксированы пока в словарях. Например, «field» - эксплуатация, «formulation» - химический состав. В английском языке технические неологизмы появляются непрерывно, и словари не всегда успевают за этим процессом.

Еще один слой лексики, который выделяет Климзо – это «слова - ловушки». Это слова, которые используются авторами в значениях, прямо противоположных словарному значению. Слово «ассигасу» может быть использовано автором в значении «погрешность», в то время, как словарное значение этого слова – «точность». В технической литературе подобное явление считается проявлением небрежности автора, так как восприятие смысла читателем осложняется.

Таким образом, основной трудностью при переводе текста, в частности технического, содержащего большое количество многозначных и широкозначных слов, также является выбор подходящего слова-эквивалента. Переводчик как бы непрерывно взвешивает различные лексические возможности, синонимы и, опираясь на свои лингвистические знания и опыт, осмысление контекста и знание предмета (тематики переводимого текста), отбирает слово (или несколько слов), которое может в полной мере воспроизвести значение оригинала.

### **1.9 Использование электронных ресурсов при переводе многозначной лексики в технических текстах**

При переводе многозначной лексики, в частности при поиске терминологических эквивалентов, использование электронных словарей может значительно облегчить и ускорить весь переводческий процесс.

В книге В. Н. Шевчука говорится о том, что «электронные словари – это уникальный источник терминологических ресурсов языка, а также переводческих соответствий для искомого слова при переводе» [27, с. 19].

В отличие от обычных (книжных) словарей, в электронных словарях содержится новейшая лексика, которая оперативно пополняется новыми единицами.

Однако в статье «К вопросу об электронных ресурсах профессиональной лексики» авторы обращают внимание на то, что онлайн-словари не всегда дают правильный перевод, так как создаются пользователями,

которые не являются профессиональными переводчиками или лексикографами.

Одним из самых надежных источников межъязыковых эквивалентов являются онлайн-корпусы параллельных и квазипараллельных текстов. Данные тексты должны быть написаны носителями языка, чтобы дать гарантию достоверности. Для того, чтобы убедиться в правильности переводного эквивалента, переводчику следует использовать электронные поисковые системы на языке перевода.

В упомянутой выше статье предлагается методика разработки электронных словарей для узкоспециализированных текстов, отличительной чертой которых является пополнение вокабуляра терминами из сети интернет посредством использования терминов первичного списка в качестве ключевых слов в поисковых системах. «Новые термины отбираются из представленных на двух первых страницах результата поиска» [29, с. 4].

В случае наличия для русской единицы многозначного английского эквивалента в технических текстах, он заносится в словарь возможно узким однозначным контексте.

## **Выводы по главе 1**

Данная глава была посвящена введению понятия самого перевода, рассмотрению проблем, с которыми сталкивается каждый переводчик в процессе перевода текстов с одного языка на другой, и способам их решения.

Основной целью данной главы являлось рассмотрение проблем перевода многозначной лексики и лексики широкого значения.

Слова широкого значения или широкой семантики могут обозначать большой круг денотатов, и потому ни один двуязычный словарь не может полностью отразить их семантический потенциал и перечислить все возможные русские вариантные соответствия. Помимо недостаточной разработанности смысловых структур этих слов в английской лексикографии, усложняющей процесс их перевода, на него также влияют

отсутствие в русском языке слов с такой же широкой семантикой и с таким же точно составом смысловых компонентов – сем.

Несмотря на то, что многозначные слова имеют довольно специфическую природу, профессиональный переводчик должен принимать те переводческие решения, которые позволят ему добиться эквивалентности при переводе, обращая внимание на контекст или используя лексические трансформации. Выбор правильного эквивалента является одной из основных задач переводчика. Для этого он находит для единиц оригинала соответствия в арсенале языковых средств языка перевода. При этом переводчик может действовать в трех направлениях: воспользоваться готовым значением, которое дано в словаре, осуществить выбор эквивалента, опираясь на контекст или использовать трансформации.

Однако перевод на уровне эквивалентного соответствия возможен только в случае моносемичных слов, а многозначные слова обладают разветвленной семантической структурой. Поэтому переводчик может использовать только два оставшихся способа передачи их семантики – осуществить выбор из имеющихся вариантов, исходя из условий контекста или использовать трансформации.

Использование электронных ресурсов при переводе многозначной лексики и лексики широкого значения в технических текстах, безусловно, имеет свои преимущества. Однако, в конечном счете, последнее слово при выборе стилистически и семантически оптимального варианта остается за переводчиком.

## **ГЛАВА 2 МНОГОЗНАЧНАЯ ЛЕКСИКА И ЛЕКСИКА ШИРОКОГО ЗНАЧЕНИЯ В ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ МАШИНОСТРОЕНИЯ**

### **2.1 Важность перевода текста по машиностроению**

Предметная область машиностроения особенно важна, поскольку машиностроение является не только главной отраслью промышленного производства, но также влияет на другие сферы хозяйственной деятельности. Возможность и способность перевода текстов по данной тематике с русского языка на английский дает возможность публиковать статьи на английском языке, что способствует сотрудничеству с зарубежными учеными.

Так как значительную часть технических текстов в целом и текстов предметной области машиностроения в частности составляет многозначная лексика и лексика широкого значения, в данной главе было проведено исследование, задача которого заключалась в том, чтобы выявить, к каким частям речи может принадлежать многозначная и широкозначная лексика и в какой части речи она наиболее частотна. Данное исследование также направлено на то, чтобы понять, как необходимо переводить данные слова, не искажая смысла оригинала текста

### **2.2 Материал и инструменты исследования**

Для исследования лексики широкого значения в предметной области машиностроения был взят корпус слитых статей. Данный корпус был создан посредством слияния статей из журнала «Вестник» за 2012-2016 годы и «Садmaster» за 2018 г. Общий объем корпуса составил 401929 слов.

В работе с данным текстом была использована программа Lanakey (Language analysis and Acquisition of Key lexicon) – автоматический экстрактор именных фраз из текста, используемая в учебном процессе на лингвистическом факультете ЮУрГУ. Данная программа является 4-граммой моделью для анализа лексики. В качестве конечного результата LanaKey выдает список всех именных компонентов до 4-х [28].

Для составления глоссария был использован словарь TransDict, который также выдает перевод всего контекста, размером до 4-х компонентов, электронный словарь «ультитран» и русско-английский словарь по машиностроению и металлообработке.

В тех случаях, когда в вышеупомянутых словарях не было нужного эквивалента, была использована методика, описанная в статье «К вопросу об электронных ресурсах профессиональной лексики». Перевод контекста, содержащего в себе слово широкого значения, был осуществлен самостоятельно, а затем, с помощью онлайн-поисковой системы Google, проверялась частота употребления данного сочетания в англоязычных источниках по машиностроению.

### **2.3 Общий анализ лексики**

Сначала была проанализирована общая лексика данного корпуса текста. С помощью программы LanaKey, интерфейс которой представлен на рисунке 1, были составлены списки всех лексем, встречающихся в данном корпусе текста, в алфавитном порядке и в порядке частотности (см. рисунок).

Также с помощью этого инструмента было выявлено, что из 401929 слов, всего 51719 разных словоформ. Данную компрессию текста можно объяснить тем, что авторы пользуются ограниченным набором терминологии, что говорит об их преференции.

Далее вручную были отобраны все лексемы широкого значения и рассортированы по частям речи. Исходя из данных полученных списков, была составлена таблица встречающихся в корпусе текста лексем широкого значения основных частей речи с указанием частоты их появления в этом корпусе. Результаты этого анализа указаны в таблице 2.1, в скобках указана частота использования каждой лексемы в данном корпусе текста.



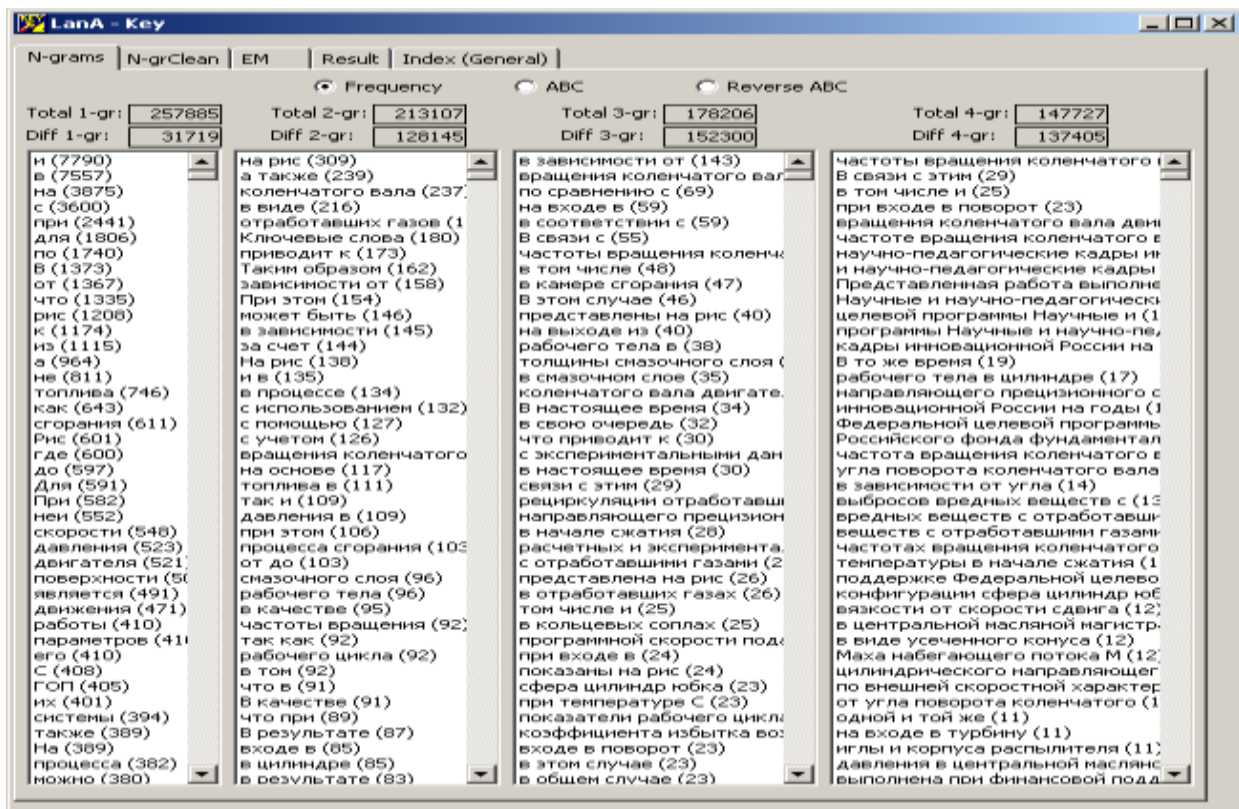


Рисунок – Интерфейс программы LanaKey

Таблица 2.1 – Частотный список слов широкого значения основных частей речи

№	Существительное	Глагол	Прилагательное
1	Момент (589)	Получать (480)	Рабочий (650)
2	Величина (548)	Представлять (471)	Отработавший (374)
3	Вид (521)	Снижать (187)	Постоянный (221)
4	Решение (465)	Увеличивать (122)	Силовой (176)
5	Задача (457)	Оценивать (96)	Значительный (148)
6	Снижение (462)	Повышать (95)	Замкнутый (99)
7	Мощность (451)	Установить (89)	Поверхностный (75)
8	Увеличение (399)	Приблизить (40)	Установочный (50)
9	Состояние (382)		Носовой (31)
10	Установка (303)		Исполнительный (13)
11	Звено (289)		Листовой (18)
12	Оценка (256)		
13	Повышение (241)		
14	Инструмент (220)		
15	Сопряжение (196)		
16	Порядок (103)		
17	Шаг (91)		
18	Затрата (82)		
19	Расширение (54)		
20	Ячейка (45)		
21	Посадка (19)		

Данные из таблицы показывают, что слова широкого значения могут принадлежать различным частям речи. В данном корпусе текста лексика широкого значения относится к существительному, глаголу и прилагательному. Наиболее часто широкозначная лексика относится к классу существительного.

#### 2.4 Перевод лексики широкого значения в зависимости от контекста корпуса текста

После определения преобладающих частей речи, в которых встречается лексика широкого значения, был составлен глоссарий. В глоссарии было уделено внимание контексту широкозначной лексемы на русском языке, частоте (F), с которой встречается данный контекст в корпусе, а также был выполнен перевод лексики широкого значения в конкретных контекстах на английский язык. Глоссарий представлен в виде отдельных таблиц для каждой части речи.

В таблице 2.2 представлены существительные широкого значения, встречающиеся в корпусе текста. Указан русский контекст, включающий широкозначное существительное, частота использования данного контекста и выполнен перевод на английский язык. Слова перечислены в порядке их появления в табл. 2.1.

Таблица 2.2 – Перевод существительных широкого значения в контексте (многокомпонентные термины предметной области машиностроения)

№	Русское существительное широкого значения в различных контекстах	F контекста	Перевод на английский язык
1	<b>Момент</b> количества движения <b>Момент</b> времени	4 11	Angular <b>momentum</b> <b>Moment</b> of time
2	<b>Величина</b> вектора <b>Величина</b> отверстия	4 7	<b>Value</b> of the vector <b>Size</b> of aperture
3	<b>В виде</b> конуса Примеры общего <b>вида</b>	8 5	<b>In the form of</b> cone Examples of general <b>view</b>
4	<b>Решение</b> уравнения	27	<b>Solution</b> of the equation

5	<b>Постановка задачи</b> <b>Задача</b> анализа состоит в том, чтобы <b>Задача</b> параметра механизма	9 1 3	Formulation of the <b>problem</b> The <b>aim</b> of analysis is to Parameter <b>setting</b>
6	<b>Снижение</b> концентрации <b>Снижение</b> надежности	6 4	<b>Decrease</b> of concentration <b>Reduction</b> of reliability
7	<b>Мощность</b> турбины Литровая <b>мощность</b> дизелей	3 1	<b>Turbine capacity</b> <b>Power</b> -per-litre of diesel engines
8	<b>Увеличение</b> амплитуд колебаний ротора <b>Увеличение</b> вязкости <b>Увеличение</b> диаметра шеек коленчатого вала	1 4 1	<b>Amplification</b> of the oscillations of the rotor Viscosity <b>growth</b> <b>Increase</b> of the crankshaft neck diameter
9	<b>Состояние</b> вещества <b>Состояние</b> готовности <b>Состояние</b> смеси	1 6 2	<b>State</b> of matter Readiness Mixture <b>condition</b>
10	Промышленная <b>установка</b> Энергетическая <b>установка</b> Микротурбинная <b>установка</b>	1 3 6	Industrial-scale <b>plant</b> Energy <b>installation</b> Microturbine <b>unit</b>
11	<b>Звено</b> цепи <b>Звено</b> системы <b>Звено</b> механизма	5 10 1	Chain <b>link</b> <b>Component</b> of the system <b>Member</b> of a mechanism
12	<b>Оценка</b> прочности нитей <b>Оценка</b> потерь	3 2	<b>Assessment</b> of the thread strength Losses <b>evaluation</b>
13	<b>Повышение</b> давления впрыскивания топлива <b>Повышение</b> качества	8 19	<b>Increase</b> of the fuel injection pressure Quality <b>improvement</b>
14	<b>Инструмент</b> реечного типа <b>Инструмент</b> решения математической модели	2 3	Rack type <b>instrument</b> Mathematical model solving <b>tool</b>
15	Прецизионное <b>сопряжение</b> <b>Трибосопряжение</b> «цилиндр – поршневое кольцо»	13 1	Precise <b>coupling</b> Cylinder-piston ring <b>tribounit</b>
16	<b>Порядок</b> обработки результатов наблюдений <b>Порядок</b> работы устройства	2 23	<b>Order</b> of processing of observational data <b>Basic operation</b>
17	Структурный синтез – первый <b>шаг</b> в создании конструкции механизма <b>Шаг</b> сетки	1 2	Structural synthesis is the first <b>step</b> in creating a mechanism design Grid <b>interval</b>
18	<b>Затрата</b> энергии	4	Energy <b>consumption</b>
19	<b>Ячейка</b> катодного пятна <b>Ячейка</b> памяти	2 1	<b>Cell</b> of the cathode spot Storage <b>element</b>

20	<b>Расширение</b> потребительских свойств	3	<b>Extension</b> of consumer properties of small-size loaders Combustion products <b>broadening</b> Nozzle <b>expanding</b> <b>Expansion</b> of the theoretical basis
	<b>Расширение</b> продуктов сгорания	1	
	<b>Расширение</b> сопла	3	
	<b>Расширение</b> теоретической базы	5	
21	Парашютирующая <b>посадка</b>	1	Parachuting <b>landing</b>
	<b>Посадка</b> корпуса модели	2	<b>Seat</b> of the model body

В данном корпусе текста встречаются такие существительные, которые в общем употреблении являются словами широкого значения, однако в предметной области машиностроения встречаются только в одном контексте. Примером такого существительного является слово «затрата». В анализируемом корпусе статей по машиностроению оно встречается только в контексте «затрата энергии» и переводится на английский язык как «energy consumption». Однако, стоит обратить внимание на то, что помимо затрат энергии существуют «затраты капитала». В таком случае данное существительное будет переводиться как «capital inputs».

То же самое касается слова «решение». В данном корпусе это слово встречается лишь в контексте «решение уравнения» и переводится на английский язык как «solution of the equation». Слово решение является словом широкого значения и может также переводиться как «decision», если речь идет о принятии какого-либо решения.

Тем не менее, все существительные широкого значения, выделенные в данном корпусе текста, могут функционировать и вне сферы машиностроения. Именно поэтому в помощь переводчикам необходимо создавать глоссарии из более, чем однословных единиц, в которых отражаются все возможные контексты проявления существительного широкого значения.

В таблице 2.3 представлены глаголы широкого значения, встречающиеся в корпусе текста. Указан русский контекст, включающий широкозначный

глагол, частота использования данного контекста и выполнен перевод на английский язык. Слова перечислены в порядке их появления в табл. 2.1.

Таблица 2.3 – Перевод глаголов широкого значения в контексте (многокомпонентные термины предметной области машиностроения)

№	Русский глагол широкого значения в различных контекстах	F контекста	Перевод на английский язык
1	<b>Получить</b> высокоплотные текстуры	2	<b>To get</b> high-density textures
	<b>Получить</b> решение уравнения	8	<b>To obtain</b> a solution of equation
	Фрикцион <b>получится</b> компактнее	1	The friction <b>will be</b> more compact
2	Результаты расчетов <b>представлены</b> в виде зависимостей	7	The results of calculations <b>are presented</b> in the form of dependencies
	Поиск <b>представлял</b> самостоятельную задачу	1	A search <b>was an</b> independent task
3	<b>Снижать</b> скорость машины	2	<b>To slow down</b> the machine
	<b>Снизить</b> остроту проблемы утилизации	3	<b>To reduce</b> the severity of the problem of recycling
4	<b>Увеличивать</b> количество остаточных газов	2	<b>To increase</b> the amount of residual gases
	<b>Увеличить</b> расходы	9	<b>Raise</b> expenditures
5	<b>Оценить</b> прочность	9	<b>To assess</b> strength
	<b>Оценить</b> достоверность	4	<b>To evaluate</b> the reliability
6	<b>Повышать</b> удельный импульс	3	<b>Increase</b> the specific impulse
	<b>Повышать</b> качество проектирования	2	<b>Improve</b> design quality
	<b>Повышать</b> твердость	3	<b>To harden</b>
	<b>Повышать</b> КПД системы	2	<b>To improve</b> system efficiency
7	<b>Установить</b> режим	1	<b>To set</b> a mode
	<b>Установить</b> подогреватель	1	<b>To install</b> heater
	<b>Установить</b> влияние	6	<b>Determine</b> the influence
8	Давление газа <b>приближается</b> к давлению в реакторе.	1	The gas pressure <b>approaches</b> the pressure in the reactor.
	<b>Приблизить</b> факторы к реальным условиям	5	<b>To bring</b> factors <b>closer</b> to real conditions

Глаголов широкого значения значительно меньше, чем существительных и многие из них являются однокоренными словами существительных.

Широкозначные глаголы предметной области машиностроения также являются общеупотребительными словами и существуют вне тех контекстов, которые были выделены в процессе анализа корпуса текста.

В таблице 2.4 представлены прилагательные широкого значения, встречающиеся в корпусе текста. Указан русский контекст, включающий широкозначное прилагательное, частота использования данного контекста и выполнен перевод на английский язык. Слова перечислены в порядке их появления в табл. 2.1.

Таблица 2.4 – Перевод прилагательных широкого значения в контексте (многокомпонентные термины предметной области машиностроения)

№	Русское прилагательное широкого значения в различных контекстах	F контекста	Перевод на английский язык
1	<b>Рабочая</b> жидкость <b>Рабочий</b> цикл бензинового двигателя <b>Рабочие</b> органы дорожно-строительной техники	13 17 4	<b>Power</b> fluid Gasoline engine <b>working</b> cycle <b>Movable operating</b> elements of road-building machinery
2	<b>Отработавший</b> газ	274	<b>Exhaust</b> gas
3	<b>Постоянная</b> величина <b>Постоянный</b> ток	4 2	<b>Constant</b> <b>Direct current</b>
4	<b>Силовое</b> поле <b>Силовой</b> цилиндр	12 2	<b>Force</b> field <b>Power</b> cylinder
5	<b>Значительный</b> прогресс Задачи синтеза представляют <b>значительный</b> интерес	1 2	<b>Significant</b> progress The synthesis problems are of <b>considerable</b> interest
6	<b>Замкнутая</b> система	8	<b>Closed-loop</b> system
7	<b>Поверхностная</b> активность <b>Поверхностный</b> эффект	5 8	<b>Surface</b> activity <b>Skin</b> effect
8	<b>Установочная</b> мощность <b>Установочный</b> зазор <b>Установочный</b> узел	5 2 11	<b>Generating</b> capacity <b>Installing</b> clearance <b>Positioning</b> group
9	<b>Исполнительный</b> механизм <b>Исполнительное</b> устройство <b>Исполнительный</b> орган	1 3 1	<b>Actuating</b> mechanism <b>Actuator</b> <b>Executive</b> element
10	<b>Листовой</b> металл	16	<b>Sheet</b> metal
11	<b>Носовой</b> конус <b>Носовая</b> часть корпуса судна	6 25	<b>Nose</b> cone <b>Forebody</b>

Прилагательных широкого значения так же, как и глаголов, значительно меньше, чем существительных. В данном корпусе статей встречаются такие прилагательные, которые являются словами широкого значения, однако в предметной области машиностроения используются только с одним переводом. К таким словам относятся такие прилагательные, как «замкнутый» и «листовой». Замкнутой может быть не только система или цепь, но также человек. В таком случае данное слово лучше перевести как “reserved person” или “self-contained person”. «Листовым» помимо металла может быть чай, в таком случае более корректный перевод будет “leaf tea”. «Отработавшим» также может быть раствор, и это словосочетание на английском будет выглядеть «waste liquor». Все выделенные в данном корпусе текста прилагательные являются общеупотребительными словами и встречаются вне данных в таблице контекстов.

После изучения лексики данного корпуса текста, можно сделать вывод о том, что многие широкозначные слова сужают свое значение в предметной области машиностроения. Однако, широкозначность остается, и переводчики могут столкнуться с серьезными трудностями их перевода. Значит, при составлении словарей, лексика широкого значения должна вводиться в более, чем однословных сочетаниях, которые снимут многозначность слова.

## **2.5 Перевод многозначной лексики в зависимости от контекста корпуса текста**

Далее вручную были отобраны все многозначные лексемы из того же корпуса текста. Все многозначные лексемы также были рассортированы по частям речи. Исходя из данных полученных списков, была составлена таблица встречающихся в корпусах текста многозначных лексем основных частей речи с указанием частоты их появления в этом корпусе. Результаты этого анализа указаны в таблице 2.5, в скобках указана частота использования каждой лексемы в данном корпусе текста.

Таблица 2.5 – Частотный список многозначных слов основных частей речи

№	Существительное	Глагол	Прилагательное
1.	Материал (1101)	Включать (278)	Полный (1828)
2.	Возможность (832)	Задавать (129)	Тепловой (298)
3.	Сечение (508)	Ставить (127)	Конструкторский (262)
4.	Носитель (491)	Достигать (107)	Ключевой (202)
5.	Конструктор (419)	Выводить (54)	Дальнейший (145)
6.	Лист (385)	Выносить (50)	Зубчатый (141)
7.	Заготовка (378)	Входить (46)	Опорный (98)
8.	Узел (361)	Собрать (38)	Ручной (73)
9.	Корпус (360)	Проявить (32)	Сводный (69)
10.	Камера (356)	Разбить (30)	Крепежный (55)
11.	Отверстие (350)	Вставить (22)	Тяжелый (48)
12.	Устройство (295)	Загрузить (20)	Хвостовой (43)
13.	Станок (254)	Доводить (14)	Узловой (19)
14.	Карта (190)	Раскроить (2)	Корпусный (17)
15.	Набор (181)		Железный (8)
16.	Представление (155)		Мягкий (4)
17.	Команда (149)		Рукавный (2)
18.	Диск (144)		
19.	Раскрой (120)		
20.	Зубья (114)		
21.	Кран (84)		
22.	Вставка (63)		
23.	Загрузка (63)		
24.	Ребро (63)		
25.	Язык (55)		
26.	Партия (47)		
27.	Жизнь (45)		
28.	Картина (41)		
29.	Кнопка (41)		
30.	Трубка (41)		
31.	Тяжесть (34)		
32.	Раковина (21)		
33.	Шов (17)		
34.	Попадание (15)		
35.	Звездочка (8)		
36.	Барабан (5)		

Также был составлен глоссарий, в котором было уделено внимание контексту многозначной лексики на русском языке, частоте (F), с которой встречается данный контекст в корпусе, а также был выполнен перевод многозначной лексики в конкретных контекстах на английский язык. Глоссарий представлен в виде отдельных таблиц для каждой части речи.



В таблице 2.6 представлен фрагмент перевода многозначных существительных, встречающиеся в корпусе текста. Указан русский контекст, включающий многозначное существительное, частота использования данного контекста и выполнен перевод на английский язык. Слова перечислены в порядке их появления в табл. 2.5. Для ознакомления с полным глоссарием по многозначным существительным, см. приложение.

В данном корпусе текста встречаются такие существительные, которые в общем употреблении являются многозначными словами, однако в предметной области машиностроения встречаются только в одном контексте или в нескольких контекстах переводятся одинаково. Примером такого существительного является слово «кран». В анализируемом корпусе статей по машиностроению оно встречается в контексте «шаровый кран» и «тормозной кран». В обоих случаях данное слово переводится на английский язык как «valve». Однако, стоит обратить внимание на то, что еще существует «водопроводный кран». В таком случае данное существительное будет переводиться как «faucet».

То же самое касается слова «язык». В данном корпусе это слово встречается лишь в контексте «русский язык» и переводится на английский язык как «the Russian language». Слово язык является многозначным и может также переводиться как «tongue», если речь идет о языке как части тела или языке пламени.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что конкретные существительные могут сохранять свой перевод, а правильное значение данного существительного определяет прилагательное.

Тем не менее, все многозначные существительные, выделенные в данном корпусе текста, могут функционировать и вне сферы машиностроения. Именно поэтому в помощь переводчикам необходимо создавать глоссарии из более, чем однословных единиц, в которых отражаются все возможные контексты проявления многозначного существительного.

Таблица 2.6 – Фрагмент перевода многозначных существительных в контексте (многокомпонентные термины предметной области машиностроения)

№	Русское многозначное существительное в контексте	Возможные переводы многозначного существительного без контекста	F контекста	Перевод на английский язык
1.	Расходный <b>материал</b>	Material, fabric	6	Consumable <b>material</b>
2.	Иметь <b>возможность</b> Исследование <b>возможности</b> применения	Opportunity, possibility, capability, potential	33 1	To have the <b>opportunity</b> Study of the <b>possibility</b> of application
3.	<b>Сечение</b> аэродинамической конфигурации Выходное <b>сечение</b> сопла форсунки	Cross section, output section, cut,	1 3	<b>Cross section</b> of aerodynamic configuration <b>Output section</b> of the injector nozzle
4.	Бумажный <b>носитель</b>	Carrier, medium, speaker (about language)	14	Paper <b>medium</b>
5.	Позволять <b>конструктору</b> осуществить алгоритм синтеза	Designer, erector set, connects	1	To allow the <b>designer</b> to implement a synthesis algorithm
6.	Термическое расширение металлических <b>листов</b> Гофрированные <b>листы</b>	Sheet, leaf, plate, page	2 10	Thermal expansion of metal <b>sheets</b> Channeled <b>plates</b>
7.	Трубчатая <b>заготовка</b>	Parison, work piece, semi-finished	17	<b>Parison</b> tube
8.	<b>Узел</b> звеньев механической системы Модель фрикционного <b>узла</b> Роторный <b>узел</b> машины <b>Узел</b> трения	Knot, node, part, unit, center, joint, bend	58 12 2 15	Mechanical system <b>node</b> of links Model of the friction <b>knot</b> Rotary machine <b>part</b> Friction <b>knot</b>

В таблице 2.7 представлены многозначные прилагательные, встречающиеся в корпусе текста. Указан русский контекст, включающий многозначное прилагательное, частота использования данного контекста и выполнен перевод на английский язык. Слова перечислены в порядке их появления в табл. 2.5.

Многозначных прилагательных значительно меньше, чем существительных. В данном корпусе статей встречаются такие прилагательные, которые являются многозначными, однако в предметной области машиностроения используются только с одним переводом. К таким словам относятся такие прилагательные, как «хвостовой» и «мягкий». Хвостовым может быть не только скачок уплотнения, но также отсек ракеты или отдел позвоночника. В таком случае данное слово лучше перевести как “missail tail” и “caudal region of the spine” соответственно.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что значение конкретного многозначного прилагательного можно определить, только опираясь на стоящее после него существительное.

Все выделенные в данном корпусе текста прилагательные являются общеупотребительными словами и встречаются вне данных в таблице контекстов.

В таблице 2.8 представлены многозначные глаголы, встречающиеся в корпусе текста. Указан русский контекст, включающий многозначный глагол, частота использования данного контекста и выполнен перевод на английский язык. Слова перечислены в порядке их появления в табл. 2.5.

Многозначных глаголов, как и прилагательных, значительно меньше, чем существительных и некоторые из них являются однокоренными словами существительных.

Таблица 2.7 – Перевод многозначных прилагательных в контексте (многокомпонентные термины предметной области машиностроения)

№	Русское многозначное прилагательное в контексте	Возможные переводы многозначного прилагательного без контекста	F контекста	Перевод на английский язык
1.	<b>Полные</b> перемещения поршня <b>Полные</b> кольца Дебая	Full, complete, overweight, fat	3 1	<b>Full</b> piston travel <b>Complete</b> Debye rings
2.	<b>Тепловая</b> защита поверхности <b>Тепловая</b> волна	Thermal, heat, hot-wire, caloric	8 6	<b>Thermal</b> surface protection Heatwave
3.	<b>Конструкторские</b> системы <b>Конструкторские</b> вопросы проектирования	Design, engineering, developmental	8 9	<b>Design</b> systems <b>Engineering</b> design issue
4.	<b>Ключевое</b> слово	Key, spring (about water),	189	<b>Keyword</b>
5.	<b>Дальнейшая</b> обработка	Further, farther	25	<b>Further</b> processing
6.	<b>Зубчатые</b> механизмы <b>Зубчатая</b> передача <b>Зубчатые</b> колеса	Gear, tooth, cog, escalloped, dentate	1 1 6	Wheelwork <b>Gear</b> transmission <b>Tooth</b> wheel
7.	<b>Опорные</b> катки с грунтом <b>Опорная</b> поверхность траков	Bearing, strong, supporting, base	15 1	Track rollers with soil Tracks-bearing surface area
8.	<b>Ручное</b> доение <b>Ручная</b> сварка	Hand, manual, touch, handmade, carry-on	1 1	<b>Hand</b> milking <b>Manual</b> welding

	<b>Ручная</b> настройка <b>Ручной</b> труд		1 3	<b>Touch</b> tuning <b>Hand</b> work
9.	<b>Сводные</b> расчетные таблицы Тонкостенные <b>корпусные</b> детали	Summary, step, composite, synoptic, overall	21 10	<b>Summary</b> calculation tables Thin-walled <b>housing</b> parts
10.	<b>Крепежные</b> элементы конструкции стыка <b>Крепежные</b> изделия	Fasten, mounting, fixing	4 11	Joint Fasten Hardware
11.	<b>Тяжелые</b> условия работы <b>Тяжелый</b> грунт	Hard, heavy, difficult, grave	12 6	<b>Hard</b> working conditions <b>Heavy</b> -textured soil
12.	<b>Хвостовой</b> скачок уплотнения <b>Хвостовой</b> отсек ракеты <b>Хвостовой</b> отдел позвоночника	Caudal, tail, trailing, stern	2	Trailing-edge shock wave <b>Missile tail</b> <b>Caudal region of the spine</b>
13.	<b>Узловые</b> точки соединений Вектор <b>узловых</b> температур	Node, nodal, knot, junction	18 1	<b>Node</b> connection points <b>Nodal</b> temperature vector
14.	<b>Корпусные</b> судостроительные чертежи <b>Корпусные</b> конструкции	Housing, hull, corps, stocky	1 6	<b>Hull</b> shipbuilding drawings <b>Hull</b> structures
15.	<b>Железная</b> дорога	Iron, rail	5	<b>Railway</b>
16.	<b>Мягкий</b> грунт	Soft, gentle, mild	4	<b>Soft</b> ground
17.	<b>Рукавный</b> фильтр	Sock, hose	2	Filter <b>sock</b>

Некоторые глаголы являются многозначными, но в контексте машиностроительного текста встречаются не во всех своих возможных значениях. К таким глаголам относятся глаголы «собирать» и «ставить». В анализируемом корпусе текста данные глаголы встречаются в контекстах «собрать электросхему» (“rack in”), «ставить в зависимость» (“to subordinate”) и «ставить условие равенства нулю» (“set the condition of equality to zero”). Однако в таких контекстах, как «собрать коллекцию», «собрать армию» и «ставить на стол», данные глаголы будут переводиться как «build a collection», «get an army together» и «put on the table» соответственно.

Многозначные глаголы предметной области машиностроения также являются общеупотребительными словами и существуют вне тех контекстов, которые были выделены в процессе анализа корпуса текста.

## **Выводы по главе 2**

Практическая часть данной работы была посвящена переводу лексики широкого значения и многозначной лексики предметной области машиностроения в различных контекстах. Для изучения данной области был взят корпус статей из журнала «Вестник» за 2012-2016 г. и «Cadmaster» за 2018 г. В процессе исследования было выявлено, что как лексика широкого значения, так и многозначная лексика может встречаться в различных частях речи, однако чаще всего такие слова относятся к классу существительного.

Все слова широкого значения и многозначные слова, встречающиеся в предметной области машиностроения, являются общеупотребительными и существуют вне приведенных контекстов. И хотя в данной области значение таких слов сужается, трудность их перевода остается прежней. Они являются частью многокомпонентных терминов, поэтому для того, чтобы минимизировать работу переводчиков необходимо составлять глоссарии многокомпонентных терминов, содержащих в себе широкозначные и многозначные слова. В процессе составления таких глоссариев стоит использовать переводческий инструментарий, включающий различные

словари и экстракторы ключевых слов, а также проверять сочетания слов в англоязычных источниках с помощью онлайн-поисковых систем.

Во 2 главе данного дипломного проекта был составлен глоссарий лексики широкого значения и многозначной лексики в различных контекстах. Он представлен в виде таблиц, в которых обращалось внимание на русский контекст, содержащий в себе слово широкого значения или многозначное слово, частоту употребления данного контекста в корпусе текста и был выполнен его перевод на английский язык. Перевод осуществлялся с помощью словарей TransDict, Мультитран и ряда других словарей.

Таблица 2.8 – Перевод многозначных глаголов в контексте (многокомпонентные термины предметной области машиностроения)

№	Русский многозначный глагол в контексте	Возможные переводы многозначного прилагательного без контекста	F контекста	Перевод на английский
1.	<b>Включает</b> байпасное регулирование турбины <b>Включить</b> резонатор	Include, turn on, switch on, enclose, involve	1 2	<b>Includes</b> bypass regulation of the turbine <b>Turn on</b> the resonator
2.	<b>Задать</b> давление <b>Задавался</b> вопрос	Set, ask, indicate, supply	19 2	<b>To set</b> pressure A question <b>was asked</b>
3.	<b>Ставить</b> в зависимость <b>Ставить</b> условие равенства нулю <b>Ставить на стол</b>	Put, subordinate, set, place, put up, raise (about a question)	1 1	<b>To subordinate</b> <b>Set</b> the condition of equality to zero <b>Put on the table</b>
4.	Скорость <b>достигает</b> трех метров в минуту	Reach, achieve, gain, get, secure	10	The speed <b>reaches</b> three meters per minute
5.	<b>Выводить</b> из строя агрегаты <b>Выводить</b> в космос полезный груз <b>Выводить</b> из работы <b>Выводить</b> на экран	Disable, bring, get out, display, deduce, take out, hatch out, put out	5 1 7 4	<b>To disable</b> aggregates <b>To bring</b> into space a useful cargo <b>Get out</b> of work <b>To display</b>
6.	Зенковка <b>не выносятся</b> отдельной командой <b>Вынести</b> топливо из объема камер сгорания	Get, tolerate, stand, carry, impose, bear	4 1	<b>Get</b> fuel out of the combustion chamber volume <b>The countersink is not a separate command</b>
7.	В состав системы <b>входит</b> набор	Enter, come in, to be	16	The system <b>includes</b> a set of functional modules



	функциональных модулей БГМ не <b>входит</b> в поворот с желаемой интенсивностью	included in	2	FTV does not <b>enter</b> the turn with the desired intensity
8.	<b>Собрать</b> электросхему <b>Собрать коллекцию</b> <b>Собрать армию</b>	Build, collect, get together, gather, pick up, make up	4	<b>Rack in</b> <b>Build a collection</b> <b>Get an army together</b>
9.	Это <b>проявилось</b> при продувке модели <b>Проявить</b> творческую фантазию	Be manifested, show, display, make visible	1 1	This <b>was manifested</b> by blowing the model  <b>To show</b> creative imagination
10.	<b>Разбить</b> на N подсистем <b>Разбить вазу</b>	Split, smash, break, divide, crash	11	<b>Split (break, divide)</b> into N subsystems <b>Smash (break) a vase</b>
11.	Ролики <b>вставляли</b> в захваты испытательной машины Крепежные элементы, которые будут <b>вставляться</b> в отверстие	Insert, paste, implant, include, inset	1 1	The rollers <b>were inserted</b> into the grips of the testing machine Fasteners to be inserted into the hole
12.	<b>Загрузить</b> аппаратные средства	Download, upload, load, charge	8	<b>Download</b> hardware
13.	Заготовка <b>доводится</b> до требуемой формы <b>Доводить</b> всю необходимую информацию	Render, distribute, bring, make (smb. cry), despair, accompany	5 1	<b>To render</b> the billet to the required shape  <b>To distribute</b> all the necessary information
14.	<b>Раскроить</b> металлические листы	Open, cut, shaping	4	<b>To open</b> metal sheets

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе выполнения данного дипломного проекта было проведено исследование, посвященное разрешению многозначности лексики в технических текстах при переводе с русского языка на английский на материале предметной области машиностроения. Выяснилось, что специальных пособий по переводу такой лексики практически не существует, а имеющиеся ресурсы не способны в полной мере устранить трудности перевода многозначных слов.

В теоретической части исследования было введено понятие самого перевода и его типов, понятие лексики широкого значения и ее отличие от многозначной лексики, были рассмотрены различные переводческие проблемы, в особенности проблемы перевода многозначной лексики и лексики широкого значения в технических текстах, и способы их решения.

Во второй главе данного исследования была проанализирована лексика предметной области машиностроения в общем и многозначная лексика и лексика широкого значения в частности на примере корпуса статей из журнала «Вестник» за 2012-2016 г. и «Cadmaster» за 2018 г. Анализ проводился с помощью переводческого инструмента LanaKey. Было выявлено, что тексты предметной области машиностроения обладают высокой компрессией, что говорит о том, что авторы пользуются ограниченным набором терминологии.

Многозначная лексика может принадлежать различным частям речи, но в основном относится к классу существительного. Многозначные слова являются частью многокомпонентных терминов, но также могут существовать вне данного контекста, то есть являются общеупотребительными. Именно поэтому в помощь переводчикам необходимо создавать глоссарии из более, чем однословных единиц, в которых отражаются все возможные контексты проявления многозначной лексики.

Помимо этого, в практической части данного научно-исследовательского проекта был осуществлен перевод широкозначных и многозначных существительных, глаголов и прилагательных в различных контекстах, с указанием частоты их использования в данном корпусе текста. Также были выработаны рекомендации по переводу.

Как результат исследования, проведенного в данной научной работе, приводятся глоссарий лексики широкого значения и многозначной лексики предметной области машиностроения с русского языка на английский в виде отдельных таблиц для каждой части речи.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии [Текст] / Н. Н. Амосова. – Ленинград: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 208 с.
2. Бархударов, Л. С. Пособие по переводу технической литературы [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : Изд-во Высшая школа, 1967. – 295 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод [Текст] / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского на английский / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
5. Грдина, И. В. Перевод в научно-технической деятельности [Текст] / И. В. Грдина. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 320 с.
6. Гринев, С.В. Введение в терминоведение [Текст] / С.В. Гринев. – М.: Моск. Лицей, 1993. – 309 с.
7. Елисеева, В. В. Лексикология английского языка [Текст] / В. В. Елисеева. – СПб.: СПбГУ, 2003. – 44 с.
8. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика [Текст] / Б. Н. Климзо. – М.: Изд-во Р. Валент, 2006. – 508 с.
9. Коломейцева, Е. М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / Е. М. Коломейцева, М. Н. Макеева. – Тамбов: Издательско-полиграфический центр Тамбовского Государственного Технического Университета, 2004. – 317 с.
10. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
11. Кречетников, С. И. Англо-русский словарь по машиностроению и металлообработке [Текст] / С. И. Кречетников, Е. М. Шелдаков-Греков, Ж. Н. Симачевская, А. Л. Заржевский. – 3-е издание – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 664 с.

12. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учебное пособие / Л. К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
13. Лекант, П. А. Современный русский литературный язык: учебник для филологических специальностей пед. Институтов [Текст] : учебное пособие / П. А. Лекант, Н. Г. Гольцова, В. П. Жуков и др. – М. : Высшая школа, 1982. – 399 с.
14. Макеева, М. Н. Технический перевод в повседневной жизни [Текст] : учебное пособие / М. Н. Макеева, С. В. Начерная, О. В. Чуксина. – Тамбов: Издательско-полиграфический центр Тамбовского Государственного Технического Университета, 2004. – 160 с.
15. Мирошниченко, Е. А. Полисемия и широкозначность слов как причина трудностей перевода узкоспециальных текстов у студентов неязыковых вузов / Е. А. Мирошниченко // Научные труды КубГТУ. – Краснодар, 2017. – № 2. – С. 13 – 14.
16. Мюллер, В. К. Большой Англо-русский словарь [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер. – Режим доступа: <http://www.alleng.ru/d/engl/engl150.htm>, свободный (дата обращения 29.11.2016). – Загл. с экрана.
17. Онлайн – словарь Вокабула [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.вокабула.рф/словари/англо-русский-машиностроительный-словарь/movable-operating-element>, свободный (дата обращения 01.05.2017). – Загл. с экрана.
18. Онлайн – словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>, свободный (дата обращения: 06.05.2017). – Загл. с экрана.
19. Онлайн-энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru/node/39191>, свободный (дата обращения 30.04.2017) – Загл. с экрана.

20. Рецкер, Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский [Текст] / Я. И. Рецкер. – 3-е изд. перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
21. Рублева, О. Л. Лексикология современного русского языка [Текст] / О. Л. Рублева. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2004. – 260 с.
22. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – М.: Высшая школа, 2008. – 204 с.
23. Турдаков, Д. Е. Методы и программные средства разрешения лексической многозначности терминов на основе сетей документов : дис. ...канд. физ-мат. н. : 05.13.11 / Турдаков Денис Юрьевич. – М., 2010. – 138 с.
24. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода [Текст] / А. В. Федоров. – М. : Изд-во Просвещение, 1974. – 254 с.
25. Федюк, П. С. Специфика определения критериев широкозначности лексических единиц [Текст] // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2009. – № 101. – С. 200-204
26. Харитончик, З. А. Лексикология английского языка [Текст] : учебное пособие / З. А. Харитончик. – Минск: Изд-во Высшейш. шк, 1992. – 228 с.
27. Шевчук, В. Н. Электронные ресурсы переводчика [Текст] / В. Н. Шевчук. – М: Либрайт, 2010. – 131 с.
28. Шереметьева, С. О. Автоматическая обработка текста в дистанционном обучении иностранному языку [Текст] / С. О. Шереметьева // Иностранные языки в дистанционном обучении. Материалы III Международной научно-практической конференции. Том 2. – Пермь: Изд-во Пермского государственного технического университета, 2009. – С. 181 – 190.

29. Шереметьева, С. О. К вопросу об электронных ресурсах профессиональной лексики [Текст] / С. О. Шереметьева, П. Г. Осминин, Е. С. Щербаков // Вестник ЮУрГУ. Серия Лингвистика / под ред. А.Л. Шестакова. – Челябинск: Издательский центр Южно-Уральского государственного университета, 2014. – №1. – С. 57–62.

30. Komissarov, V. N. A manual of translation from English into Russian [Текст] / V. N. Komissarov, A. L. Korolova. – М.: Высшая школа, 1990. – 120 с.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Перевод многозначных существительных в контексте (многокомпонентные термины предметной области машиностроения)

№	Русское многозначное существительное в контексте	Возможные переводы многозначного существительного без контекста	F контекста	Перевод на английский язык
1.	Расходный <b>материал</b>	Material, fabric	6	Consumable <b>material</b>
2.	Иметь <b>возможность</b> Исследование <b>возможности</b> применения	Opportunity, possibility, capability, potential	33 1	To have the <b>opportunity</b> Study of the <b>possibility</b> of application
3.	<b>Сечение</b> аэродинамической конфигурации Выходное <b>сечение</b> сопла форсунки	Cross section, output section, cut,	1 3	<b>Cross section</b> of aerodynamic configuration <b>Output section</b> of the injector nozzle
4.	Бумажный <b>носитель</b>	Carrier, medium, speaker (about language)	14	Paper <b>medium</b>
5.	Позволять <b>конструктору</b> осуществить алгоритм синтеза	Designer, erector set, connects	1	To allow the <b>designer</b> to implement a synthesis algorithm
6.	Термическое расширение металлических <b>листов</b> Гофрированные <b>листы</b>	Sheet, leaf, plate, page	2 10	Thermal expansion of metal <b>sheets</b> Channeled <b>plates</b>
7.	Трубчатая <b>заготовка</b>	Parison, work piece, semi-finished	17	<b>Parison</b> tube



8.	Узел звеньев механической системы	Knot, node, part, unit, center, joint, bend	58	Mechanical system <b>node</b> of links
	Модель фрикционного узла		12	Model of the friction <b>knot</b>
	Роторный узел машины		2	Rotary machine <b>part</b>
	Узел трения		15	Friction <b>knot</b>
9.	Цилиндрический корпус	Housing, body, campus building, case	13	Cylindrical <b>housing</b>
10.	Цилиндрическая рабочая камера	Chamber, camera, tube, ward	2	Cylindrical working <b>chamber</b>
	Камера смешения		1	Mixing <b>chamber</b>
	Приемная камера		1	Suction <b>chamber</b>
	Камера сгорания		5	The combustion <b>chamber</b>
11.	Число входных отверстий	Opening, aperture, hole, vent	4	Number of inlet <b>openings</b>
	Отверстие в форме струи		1	<b>Aperture</b> in the form of a jet
	Ось отверстия		5	<b>Hole</b> axis
12.	Высокопроизводительное устройство	Device, organization, establishment, constitution, settlement, system	2	High-performance <b>device</b>
13.	Сверлильный станок	Machine, mill, lathe, stick (shaving)	2	Boring mill
	Токарный станок		5	Lathe machine
14.	Технологическая карта	Card, map	4	Task <b>card</b>
15.	Набор встроенных инструментов	Set, enrolment, collection	14	<b>A set</b> of built-in tools
16.	Традиционные представления инженеров	Image, idea, submitting, performance, presentation	1	Traditional <b>images</b> of engineers
	Представление кумулятивной струи в виде абсолютно упругого стержня		1	Submitting of a cumulative jet in the form of an absolutely elastic rod
	Получить представление о работоспособности подшипника		1	<b>Get an idea</b> of the performance of the bearing
17.	Команда на запуск движения	Command, team, crew	4	The <b>command</b> to launch a rocket

	ракеты По команде задающего устройства <b>Команда «РАСТЯНИ»</b>		10 6	At the <b>command</b> of the setting device A <b>command</b> “STRETCH”
18.	Жесткий диск Диск газовых турбин	Disk, disc, web	4 2	Hard <b>disk</b> Gas Turbine <b>Disc</b>
19.	<b>Раскрой</b> листового материала <b>Раскрой</b> тканей	Cutting, shaping, opening	3 1	Pattern <b>opening</b> Fabric <b>cutting</b>
20.	Число <b>зубьев</b> колес Прочность <b>зубьев</b> шестерен	Tines, teeth	50 23	Number of wheels <b>teeth</b> Strength of gear <b>teeth</b>
21.	Шаровый <b>кран</b> Тормозной <b>кран</b>	Valve, faucet, crane	4	Stabbing <b>valve</b>
22.	Гофрированная <b>вставка</b> <b>Вставка</b> изображения	Insert, inserting, paste, implantation, inset	11 7	Corrugated <b>insert</b> <b>Inserting</b> an image
23.	<b>Загрузка</b> файлов Канал <b>загрузки</b>	Download, upload, loading, charge, weight	15 7	A <b>download</b> a file <b>Loading</b> channel
24.	<b>Ребро</b> металлической модели Продольные <b>ребра</b>	Edge, rib, fin, ridge, web, corner, gill	13 9	<b>Edge</b> of metal model Longitudinal <b>ribs</b>
25.	Русский <b>язык</b> <b>Язык</b> Visual Basis	Language, tongue	3	The Russian <b>language</b> Visual Basis <b>language</b>
26.	Образцы выкладывались <b>партиями</b> Большие <b>партии</b> деталей <b>Партия</b> номенклатуры	Round, game, batch, parcel, lot, party	1 3 3	Samples were laid out in <b>batches</b> Large <b>lot</b> of workpieces <b>Party</b> of nomenclature
27.	Претворить в <b>жизнь</b>	Life, reality	1	Turn into <b>reality</b>
28.	<b>Картина</b> течения многофазной среды в соплах Иная <b>картина</b> наблюдается в камере сгорания	Pattern, painting, picture	1 1	Flow <b>pattern</b> of a multiphase medium in nozzles A different <b>picture</b> emerges in a combustor chamber
29.	Нажать <b>кнопку</b> «Прижать» <b>Кнопка</b> мыши	Button, drawing pin, snap, plate	14	Press the <b>button</b> “Push”

	<b>Юбка с кнопками</b> <b>Канцелярская кнопка</b>		3	<b>Snap fastener skirt</b> <b>Drawing pin</b>
30.	<b>Фторопластовые трубки</b> Латунная цилиндрическая <b>трубка</b> <b>Подводящая трубка</b> <b>Тонкостенная трубка</b> <b>Опорная трубка</b>	Tube, tubing, pipe	13 2 3 1 1	<b>Ptfe tubing</b>
31.	<b>Центр тяжести</b>	Gravity, heaviness, seriousness, weight	28	Center of <b>gravity</b>
32.	<b>Усадочные раковины</b>	Shell, sink, bowl, hole, shuck, wash-basin	15	Shrinkage <b>hole</b>
33.	<b>Сварной шов</b> Лобовые <b>швы</b> на жесткие блоки Сварные соединения с угловыми <b>швами</b>	Stitch, seam, joint	17 1 1	<b>Weld seam</b>
34.	<b>Попадание</b> в экспериментальную зависимость <b>Попадание</b> частиц на стенки сопла	Getting, ingress, touche, hit, goal	3 7	<b>Getting</b> into an experimental dependence Particle <b>ingress</b> onto the walls of the nozzle
35.	<b>Звёздочка</b> цепного привода	Sprocket, star, pip, asterisk	8	Chain drive <b>sprocket</b>
36.	Оптический <b>барабан</b>	Assembly, drum, cylinder	1	Optical <b>assembly</b>



